REVISTA SEMESTRAL DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD DE NAVARRA / PAMPLONA / ESPAÑA
ISSN: 0213-2370

RILCE

Universidad de Navarra

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA

2015 / 31.1 / ENERO-JUNIO

RILCE

REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
PAMPLONA. ESPAÑA / FUNDADA EN 1985 POR JESÚS CAÑEDO E IGNACIO ARELLANO
ISSN: 0213-2370 / 2015/ VOLUMEN 31.1 / ENERO - JUNIO

DIRECTOR / *EDITOR*

Víctor García Ruiz
UNIVERSIDAD DE NAVARRA
vgruiz@unav.es

CONSEJO DE REDACCIÓN
EDITORIAL BOARD

DIRECTOR ADJUNTO
Ramón González
UNIVERSIDAD DE NAVARRA
rgonzalez@unav.es

EDITOR ADJUNTO
Luis Galván
UNIVERSIDAD DE NAVARRA
lrgalvan@unav.es

EDITORES DE RESEÑAS
Miguel Zugasti
UNIVERSIDAD DE NAVARRA
mzugasti@unav.es

Fernando Plata
UNIVERSIDAD DE COLGATE (EE.UU.)
fplata@colgate.edu

CONSEJO EDITORIAL / *EDITORIAL BOARD*

Francisco Crosas
UNIVERSIDAD DE CASTILLA LA MANCHA

Francisco Javier Díez de Revenga
UNIVERSIDAD DE MURCIA

David T. Gies
UNIVERSIDAD DE VIRGINIA (EE.UU.)

Luis T. González del Valle
UNIVERSIDAD DE TEMPLE EN PHILADELPHIA (EE.UU.)

Óscar Loureda Lamas
UNIVERSIDAD DE HEIDELBERG (ALEMANIA)

Javier de Navascués
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Marc Vitse
UNIVERSIDAD DE TOULOUSE-LE MIRAIL. TOULOUSE 2 (FRANCIA)

CONSEJO ASESOR Y CIENTÍFICO
EDITORIAL ADVISORY BOARD

Ignacio Arellano
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

Manuel Casado
UNIVERSIDAD DE NAVARRA

José María Enguita Utrilla
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA (ESPAÑA)

Ángel Esteban del Campo
UNIVERSIDAD DE GRANADA (ESPAÑA)

José Manuel González Herrán
UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE COMPOSTELA (ESPAÑA)

Luciano García Lorenzo
CSIC. MADRID (ESPAÑA)

Claudio García Turza
UNIVERSIDAD DE LA RIOJA (ESPAÑA)

José Manuel González Calvo
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA (ESPAÑA)

Salvador Gutiérrez Ordóñez
UNIVERSIDAD DE LEÓN (ESPAÑA)

Ángel López García
UNIVERSIDAD DE VALENCIA (ESPAÑA)

Esperanza López Parada
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE (ESPAÑA)

María Antonia Martín Zorraquino
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA (ESPAÑA)

Emma Martinell
UNIVERSIDAD DE BARCELONA (ESPAÑA)

Klaus Pörtl
UNIVERSIDAD DE MAGUNCIA (ALEMANIA)

Leonardo Romero Tobar
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA (ESPAÑA)

José Ruano de la Haza
UNIVERSIDAD DE OTTAWA (CANADÁ)

María Francisca Vilches de Frutos
CSIC. MADRID (ESPAÑA)

Juan Villegas
UNIVERSIDAD DE CALIFORNIA EN IRVINE (EE.UU.)

RILCE. REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA (hasta 1988, RILCE. Revista del Instituto de Lengua y Cultura Españolas) se publica dos veces al año desde 1985. Acepta trabajos científicos, escritos en español, sobre literatura española en todas sus épocas, literatura hispanoamericana, lengua española, lingüística y teoría literaria. La revista evalúa de forma anónima "por pares" *(peer review)* las colaboraciones recibidas; ver *Sobre el proceso de evaluación de "Rilce".* Los autores deberán observar estrictamente las Normas Editoriales y el Estilo de la revista.

Redacción y Administración
Edificio Bibliotecas
Universidad de Navarra
31009 Pamplona (España)
T 948 425600
F 948 425636
rilce@unav.es
unav.es/rilce

Suscripciones
Mariana Moraes
rilce@unav.es

Edita
Servicio de Publicaciones
de la Universidad de Navarra, S.A.
Carretera del Sadar, s/n
Campus Universitario
31009 Pamplona (España)
T. 948 425600

Precios 2015
España
1 año, 2 números / 20 €
Número suelto / 15 €
Unión Europea y resto del mundo
1 año, 2 números / 36 €
Número suelto / 20 €

Diseño y Maquetación
Ken

Imprime
GraphyCems

D.L.: NA 0811-1986

Periodicidad: semestral
Abril y octubre

Las opiniones expuestas en los trabajos publicados por la Revista son de la exclusiva responsabilidad de sus autores.

Rilce ha recibido la certificación de la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) como publicación excelente, y es recogida regularmente en las siguientes bases de datos:

. ARTS AND HUMANITIES CITATION INDEX
. SOCIAL SCIENCES CITATION INDEX
. SOCIAL SCISEARCH
. JOURNAL CITATION REPORTS / SOCIAL SCIENCES EDITION (WEB OF SCIENCE-ISI)
. MLA BIBLIOGRAPHY (MODERN LANGUAGES ASSOCIATION)
. IBZ (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF PERIODICAL LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
. IBR (INTERNATIONAL BIBLIOGRAPHY OF BOOK REVIEWS OF SCHOLARLY LITERATURE ON THE HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES)
. ISOC (CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES)
. LLBA (LINGUISTIC AND LANGUAGE BEHAVIOUR ABSTRACTS)
. SCOPUS (ELSEVIER BIBLIOGRAPHIC DATABASES)
. PIO (PERIODICAL INDEX ONLINE)
. THE YEAR'S WORK IN MODERN LANGUAGE STUDIES

RILCE
REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA
2015 / VOLUMEN 31.1 / ENERO - JUNIO / ISSN: 0213-2370

Gabriel Andrés
Juan de Luna, el papel de la imprenta y sus textos didáctico-literarios: *Coloquio y Diálogos familiares* 5-21

Ester Brenes Peña
Aproximación pragmalingüística a las unidades modales empleadas en la expresión de la disensión y la descalificación 22-51

Gonzalo Calle Rosingana
Consideraciones sobre la transitividad en *La sombra del viento*: efectos estilísticos 52-78

Juan M. Carrasco González
Influencia del español en la prosa barroca portuguesa: los tiempos compuestos 79-96

Natalia Crespo
Homenaje literario y crítica política en *La pasión de los nómades* de María Rosa Lojo 97-119

Luis Deltell Escolar y Jordi Massó Castilla
Campanas a medianoche: un desafío estético para Antonio Buero Vallejo 120-53

Empar Devís Herraiz
Contextos para una aplicación didáctica de la entonación atenuadora en español 154-70

Helena Establier Pérez
La novela histórica escrita por las mujeres en los albores del Romanticismo (1814-1833): creación original y adaptación de la literatura francesa en España 171-99

Marta Haro Cortés
Dichos y castigos de sabios: compilación de sentencias en el manuscrito 39 de la colección San Román (Real Academia de la Historia). II Fuentes y relaciones textuales 200-23

Luis María Romeu
A honor y gloria del pan: una revisión a los autos fiables de Lope 224-46

RESEÑAS / *REVIEWS*

Arellano, Ignacio. *El ingenio de Lope de Vega: escolios a las* Rimas Humanas y Divinas del Licenciado Tomé Burguillos. **Álvaro Rosa Rivero** 247-50

Beaudrie, Sara M., y Marta Fairclough, eds. *Spanish as a Heritage Language in the United States*. **Goretti Prieto Botana** 250-53

Checa Beltrán, José, ed. *Lecturas del legado español en la Europa ilustrada*. **David F. Fernández Díaz** 253-56

Cruz Piñol, Mar. *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. **Nekane Celayeta Gil** 256-61

Franco, Sergio. *In(ter)venciones del yo: escritura y sujeto autobiográfico en la literatura hispanoamericana (1974-2002)*. **Ken Benson** 261-64

Gallego Cuiñas, Ana, ed. *Entre la Argentina y España: el espacio transatlántico de la narrativa actual*. **Juan Manuel Díaz Ayuga** 264-69

Grafton, Anthony, Glenn W. Most y Salvatore Settis, eds. *The Classical Tradition*. **José B. Torres** 269-72

Hansen, Hans Lauge, y Juan Carlos Cruz Suárez, eds. *La memoria novelada: hibridación de géneros y metaficción en la novela española sobre la guerra civil y el franquismo*. **Ken Benson** 272-75

Mignolo, Walter. *The darker side of Western Modernity: global futures, decolonial options*. **Mariana C. Zinni** 275-79

Neira, Julio. *Trasluz de vida: doce escorzos de Gerardo Diego*. **Francisco Javier Díez de Revenga** 279-84

Olivares, Jorge. *Becoming Reinaldo Arenas: family, sexuality, and the cuban revolution*. **Persephone Braham** 284-86

Pons Rodríguez, Lola. *El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*. **Diana Esteba Ramos** 286-90

Rodríguez Mansilla, Fernando. *Picaresca femenina de Alonso de Castillo Solórzano: Teresa de Manzanares y La garduña de Sevilla*. **Carmen Saen de Casas** 290-95

Thion Soriano-Mollá, Dolores, Luis Beltrán Almería, Solange Hibbs-Lissorgues y Marisa Sotelo, eds. *Tradición e interculturalidad: las relaciones entre lo culto y lo popular (siglos XIX-XX)*. **Karla Marrufo Huchim** 295-99

Valdivia, Pablo, ed. Antonio Muñoz Molina. *Sefarad*. **Esther Navío Castellano** 299-303

INSTRUCCIONES A LOS AUTORES. 305-06

NORMAS EDITORIALES Y ESTILO 307-08

Influencia del español en la prosa barroca portuguesa: los tiempos compuestos

The influence of the Spanish language on the Portuguese baroque prose: the compound tenses

Juan M. Carrasco González
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Extremadura
Avda. de la Universidad, s/n. Cáceres, 10003
jcarrasc@unex.es

RECIBIDO: 1 AGOSTO 2012
ACEPTADO: 22 DE OCTUBRE DE 2012

Resumen: La presencia de la lengua española en Portugal durante los siglos XVI y XVII, que dio lugar a un auténtico bilingüismo cultural, apenas ha sido objeto de estudio debido a las dificultades que presenta. Propongo una metodología diferente basada en el análisis de un *corpus* significativo (la prosa de D. Francisco Manuel de Melo). Las ocurrencias y frecuencias de uso de diferentes parámetros relacionados con la formación de los tiempos compuestos nos llevan a la conclusión de que el uso moderno en portugués de los tiempos compuestos con *haver* deriva de su modelo castellano vigente en este período. El análisis también nos permite constatar el grado de gramaticalización de los tiempos verbales, en comparación con el español, y otros fenómenos de carácter arcaizante que conserva el portugués aún a mediados del siglo XVII.

Palabras clave: Influencia del español. Lengua portuguesa. Barroco. Francisco Manuel de Melo. Tiempos compuestos.

Abstract: The presence of the Spanish language in Portugal during the XVI and XVII centuries, which created a proper cultural bilingualism, has hardly been the subject of study given the difficulties that it presents. I propose a different methodology based on the analysis of a significant corpus: the prose of D. Francisco Manuel de Melo. The occurrences and frequencies of use of different parameters related to the formation of the compound tenses will take us to the conclusion that the modern use of the compound tenses with *haver* in Portuguese language derives from its Castilian model that was in force during that period. The analysis also allows us to verify the degree of grammaticalization of the verbal tenses, in comparison to the Spanish language and other phenomena of archaic character which the Portuguese language still had in the midst of the XVII century.

Keywords: Spanish language influence. Portuguese language. Baroque. Francisco Manuel de Melo. Compound tenses.

1. Los tiempos compuestos en español y portugués a finales del siglo XVI

La formación de los tiempos compuestos en diferentes lenguas románicas con el verbo *haber* como auxiliar tiene su origen bien conocido en una perífrasis latina de *habere* con participio pasado. Si bien en época clásica este verbo mantenía su pleno significado, es comúnmente aceptado que la perífrasis adquiere una noción de anterioridad temporal en época latinovulgar, tal vez hacia el siglo VI. Cuando aparecen los primeros textos escritos en español, la construcción *haber* + *PP* está perfectamente documentada y esto, como sucede en otras lenguas romances, permite suponer que estaba integrada en el sistema verbal desde los orígenes del idioma, aunque algunos trabajos recientes matizan esta afirmación o la ponen en duda, como hace Rodríguez Molina (2003).

Sea como fuere, la evolución de los tiempos compuestos en español ha sido objeto de numerosos estudios (de los que una referencia muy completa se puede encontrar en Rodríguez Molina 2004) y posee una cronología bien precisa, como se puede comprobar, por ejemplo, en Ranson Seklaoui y en García Martín. Con el fin de la Edad Media prácticamente se ha completado toda su evolución: el verbo *ser* deja de ser usado como auxiliar de los tiempos compuestos, por lo que *haber* es ya desde entonces verbo único en esa función hasta nuestros días (Company 241-45). Por otro lado, desaparece la concordancia del participio con el complemento, especialmente frecuente cuando el complemento era un pronombre (Arias/Quaglia); es cada vez más escasa desde principios del siglo XIV: "De principios del XIV a mediados del XV prevalece la [sintaxis] no concordante, y a finales del siglo XV la sintaxis concordante desaparece por completo" (Calzado Roldán 23).

Hay dos aspectos que, en el proceso de gramaticalización de *haber* + *PP*, todavía no habían completado su evolución, aunque ya se aproximaban mucho a la situación actual. Nos referimos, en primer lugar, a la fijación del orden auxiliar-participio. A propósito de este, sabemos que el orden inverso se presenta, ya en el siglo XV, "pocas veces en contextos muy específicos" (Ranson Seklaoui 829). En segundo lugar, debemos señalar la progresiva desaparición de la posibilidad de intercalar elementos, especialmente el complemento directo, entre el auxiliar y el participio. Company señala a este respecto una reducción extraordinaria de los elementos intercalados en los siglos XIV y XV (251-52). José Manuel González Calvo, sin embargo, advierte que la intercalación aún es posible en el español actual, especialmente de pronombres su-

jeto y adverbios, no habiendo más restricción que el de las formas de *haber* "con menos cuerpo fónico (*he*, *has*, *ha*)" (224) y aporta numerosos ejemplos literarios, recogidos por él o por otros autores. Debido a la escasa presencia de interpolaciones en los personajes del teatro de la primera mitad del siglo XVI, ya para entonces considera González Calvo que "hay más restricciones con la interpolación en el lenguaje coloquial y vulgar, sin que en el que pudiéramos llamar culto el aumento del recurso pueda considerarse siempre afectación" (229). De hecho, la presencia de intercalación de otros elementos entre auxiliar y participio es relativamente frecuente en autores como San Juan de la Cruz, Alfonso de Valdés, Fray Luis de León o Santa Teresa de Jesús. Y aún en el siglo XVII, advierte González Calvo a partir de los ejempos aportados por González Ollé, las interpolaciones continúan de forma similar.

La lengua portuguesa presenta una situación diferente en la constitución de los tiempos compuestos. Al igual que en español, durante la Edad Media podemos encontrar como auxiliar al verbo *ser* (solo cuando el verbo es [-transitivo]) o *haver* (este último, también como en castellano, con una gramaticalización incompleta, siendo frecuente, por ejemplo, la concordancia con el complemento directo). Sin embargo, ya desde los primeros textos del portugués arcaico, se documenta un tercer auxiliar en la formación de los tiempos compuestos, aquel que ha de triunfar sobre los otros dos en el portugués moderno: el verbo *ter*.

La constitución de los tiempos compuestos es uno de los indicadores seleccionados por Rosa Virgínia Mattos e Silva para definir el tránsito del portugués arcaico (o medio, según otros criterios) al moderno (o clásico), proceso que va a culminar a lo largo del siglo XVI: así lo establece en los trabajos de 1994, 2002a, 2002b y en otros no citados en el presente estudio. Paulo Osório, en un estudio llevado a cabo sobre el *Corpus Informatizado do Português Medieval* de la Universidade Nova de Lisboa, nos ofrece una visión de conjunto, entre los siglos XIII y XVI, de la progresiva substitución de *haver* por *ter* como auxiliar, de tal modo que pasamos de un uso muy minoritario de *ter* en el siglo XIII (7.10% de los casos) a casi el 70% en el siglo XVI.

El análisis más minucioso y detenido de los tiempos compuestos en el siglo de Camões nos permite conocer mejor su evolución. De esta forma, la prosa de Bernardim Ribeiro, escrita en la tercera década, nos revela como, al menos en la lengua literaria de la corte, se produce a principios de siglo una progresión rapidísima de *ter* (55 casos frente a un solo caso de *haver* + *PP*), hasta el punto de que se puede afirmar que hay un propósito consciente, por

parte de este autor, de "abandonar de forma casi completa los tiempos compuestos formados con *haver*" (Carrasco González 2517).

La obra que João de Barros publica en los años 40 y 50 del mismo siglo es objeto de análisis por parte de Mattos e Silva en un estudio que resulta igualmente concluyente (2002a, 129-35). Observa en primer lugar que Barros excluye por completo al verbo *haver* en la descripción que en su *Gramática da Língua Portuguesa* (1540) hace de los "tempos per rodeo" (tiempos compuestos). En segundo lugar, constata que Barros no usa nunca el verbo *haver* para la formación de los tiempos compuestos.

Los resultados son los mismos si se analiza la lengua no literaria. Así, Mattos e Silva, en 47 cartas de D. João III editadas por Ford en 1931, redactadas por varios funcionarios de la corte entre 1541 y 1551 (ocho de ellos perfectamente identificados), encuentra que no existe ninguna ocurrencia de *haver* en la formación de los tiempos compuestos, frente a 23 casos de *ter* (2002b, 152-55).

Los trabajos publicados sobre el uso de *haver* + *PP* en la primera mitad del siglo XVI, aunque son todavía parciales, revelan sistemáticamente el mismo resultado. Si ya a lo largo de toda la Edad Media se constata en portugués una progresiva sustitución de *haver* por *ter* en estas construcciones, cuando entramos en el siglo XVI esta tendencia se acelera intensamente, hasta el punto de que hacia 1540 *haver* había dejado de usarse.

Debemos considerar, por otro lado, que a mediados del siglo XVI se produce una intensificación del bilingüismo en las letras portuguesas, de tal forma que cada vez son más raros los autores que solo escriben en portugués. Poco después, en 1580, Felipe II asume la corona portuguesa y la presencia de la lengua española no dejará de crecer en Portugal, al menos, hasta la Restauración de 1640.

2. El corpus objeto de análisis

La proximidad de las lenguas española y portuguesa, aún más en el pasado, y la coincidencia en la evolución de fenómenos similares en ambas lenguas, hace a veces muy difícil demostrar la influencia de una sobre otra. De hecho, de la influencia del español en este período apenas contamos con referencias, más allá de algunos castellanismos léxicos (*cavalheiro*, *duelo*, etc.). Es necesario, por lo tanto, proponer una metodología diferente y más precisa que permita establecer de qué manera y hasta qué punto la lengua castellana fue modelo de la portuguesa y qué fenómenos de esta son atribuibles a la influencia de aquella.

Tomamos como objeto de análisis la prolífica obra en prosa de un autor paradigmático para la época: D. Francisco Manuel de Melo. Nacido en pleno período de la unión peninsular (Lisboa, 1608), fue oficial de Felipe IV y vivió durante largas temporadas en la corte madrileña. Allí se relacionaría con el mundo de las letras españolas y entablaría amistad con autores como Francisco de Quevedo. Es autor bilingüe, clásico del barroco portugués, considerado también un clásico en España gracias a su obra historiográfica en castellano, entre la que destaca la muy conocida *Historia de los Movimientos y Separación de Cataluña* (1644). Murió en su ciudad natal en 1666.

En cuanto a las obras de Melo que son objeto de análisis, escritas entre 1649 y 1660, un primer grupo correspondiente a los *Apólogos Dialogais* fue adaptado por mí para su análisis informático (coloco junto al título la fecha en que el autor firma la obra):

> RF- *Os Relógios Falantes* (1654): utilizo la edición de Maria Judite Fernandes de Miranda (Melo 1968), que se basó en el manuscrito 8577 de la Biblioteca Nacional de Portugal.
> EA- *Escritório Avarento* (1655): utilizo también la edición de Maria Judite Fernandes de Miranda (Melo 1968). El texto fue corregido según las sugerencias de Pedro Serra (Melo 1999), quien lo coteja con la *editio princeps* de 1721.
> VF- *A Visita das Fontes* (1657): utilizo la edición de Manuppella (Melo 1962), que corrijo a partir del manuscrito reproducido en esa edición. Las correcciones se refieren a erratas y formas modernizadas, en algunos casos ya advertidas por Pedro Serra (Melo 1998), pero en otros casos no, como en estos ejemplos: *abaxo* por *abaixo* (315), *amoesta* por *admoesta* (349), *cá o vimos* por *cá ouvimos* (333), *cubrir* por *cobrir* (253), *creo* por *creio* (55, 155 y 191), etc.
> HL- *Hospital das Letras* (1657): utilizo la edición de Pedro Serra (Melo 1999), realizada a partir del manuscrito 8577 de la Biblioteca Nacional de Portugal con el cotejo de otros manuscritos y la *editio princeps* de 1721.

Para el resto de obras he utilizado las ediciones del *Corpus Electrónico do Celga –Português do Período Clássico* de la Universidad de Coimbra:

> REL- Melo (2007a): *Relação dos sucessos da armada que a Companhia Geral do Comércio expediu ao Estado do Brasil o ano de 1649* (1650).

CAR- Melo (2007b): *Carta de guia de casados* (1650).
AUL- Melo (2007c): *Aula Política e Cúria Militar* (1653).
EPAN- Melo (2007d): *Epanáforas de Vária História Portuguesa* (1660), donde se incluyen *Alterações de Évora* (1649), *Naufrágio da Armada* (1657), *Descobrimento da Ilha da Madeira* (1654), *Conflito do Canal de Inglaterra* (1659) y *Restauração de Pernambuco* (1659).
EPIST- Melo (2007e): *Epístola declamatória ao Príncipe D. Teodósio*, póstuma, sin fechar.

El análisis informático del *corpus* ha sido realizado con el programa de herramientas lingüísticas AntConc 3.2.3w (Windows) desarrollado por Laurence Anthony en la Universidad de Waseda (Japón).

3. Uso del verbo *haver* en los tiempos compuestos

El análisis de la obra de Melo nos ofrece unos resultados completamente diferentes a los obtenidos para el siglo XVI, no solo recupera el uso de *haver* para la construcción de los tiempos compuestos, sino que aparece con una frecuencia mayor a la de *ter*. He aquí algunos ejemplos:

RF: *entrar naquela da qual parece haver partido*; *hei notado que de continuo os baixos pagam*; *depois de haver em vão tomado mil suores*; etc.
EA: *os sinais que acho em mim me persuadem haver nacido em Castela*; *Não havia parado meus trabalhos*; *depois de haveres feito vossa relação*; etc.
VF: *havendo-se ido muito embora*; *havendo celebrado um contrato solene com o Altíssimo*; *ofício que por corsário lhe haviam tirado a primeira vez*; etc.
HL: *Oxalá o não houvera feito*; *não haver sonhado toda a minha vida*; *a guerra que lhe havia feito*; etc.
REL: *Havendose com incrível diligencia aprestado*; *havendose jà conseguido os effeitos*; *como para nós o havemos lido, e examinado*; etc.
CAR: *Ningue[m] se queixa de haver chegado ao fim de seu caminho*; *pessoa que não havemos visto*; *Havia sucedido hum desconcerto em casa de hua senhora*; etc.
AUL: *por occaziaõ de se haverem os Mestrados das Ordens Militares incorporado*; *depois de havelo occupado*; *Havendo-se congregado com as Coroas de Castella, e Aragaõ*; etc.
EPAN: *Desta maneira vos havemos visto todos*; *a gloria de haver roubado estas lembranças*; *os negocios publicos, que nunca havia manejado*; etc.

EPIST: *este Reyno se havia izentado do jugo Castelhano*; *o pejo de haver tratado haverem-se sem effeyto prometido*; *haver dado batalhas*; etc.

Hemos contabilizado un total de 540 ocurrencias de tiempos compuestos con el verbo *haver*, frente a 313 ocurrencias de *ter* en esta construcción, es decir, 63.3% de *haver* y 36.7% de *ter*. Los resultados son, pues, concluyentes, pero no son menos significativos los que se obtienen de la comparación entre las distintas obras analizadas.

	ocurrencias de *ter* (frecuencia)	ocurrencias de *haver* (frecuencia)
RF	15 oc. (53.6%)	13 oc. (46.4%)
EA	12 oc. (63.2%)	7 oc. (36.8%)
VF	41 oc. (71.9%)	16 oc. (28.1%)
HL	46 oc. (63.8%)	26 oc. (36.2%)
REL	3 oc. (15%)	17 oc. (85%)
CAR	36 oc. (56.2%)	27 oc. (43.8%)
AUL	14 oc. (37.8%)	23 oc. (62.2%)
EPAN	141 oc. (25.9%)	404 oc. (74.1%)
EPIST	5 oc. (41.7%)	7 oc. (61.5%)
TOTAL	313 oc. (36.7%)	540 oc. (63.3%)

Tabla 1

Como se observa en la Tabla 1, existe una varianza extrema en la frecuencia de uso del verbo *haver*, de modo que pasamos de un 28.1% (en VF) a un 85% (en REL). Tal varianza solo puede ser explicada como una opción estilística, propia de un uso culto o literario, pues Melo debería haber mantenido un porcentaje similar en todas las obras si las ocurrencias de *haver* respondiesen a un uso vivo en la lengua portuguesa de la primera mitad del siglo XVII. La opción de construir los tiempos compuestos con *haver*, propia de la lengua culta o literaria, tuvo que producirse por influencia de la lengua española en este período (desde las últimas décadas del siglo XVI), puesto que en portugués, como

vimos anteriormente, a mediados del siglo XVI *ter* había sustituido por completo a *haver* en estas construcciones, incluso en la lengua literaria o de la administración cortesana. Una inversión completa de la tendencia evolutiva de la lengua y en tan poco tiempo, como se muestra en el Gráfico 1 (de elaboración propia a partir de los estudios citados de Osório, Mattos e Silva y Carrasco González), resulta muy difícil de explicar en la evolución normal de una lengua si no es por efecto de algún motivo inhabitual como es la extraordinaria presencia del castellano en esta época. Dicho de otro modo, gracias al modelo de la lengua castellana, el portugués no perdió por completo, al menos en la lengua literaria, el uso de *haver* + *PP*.

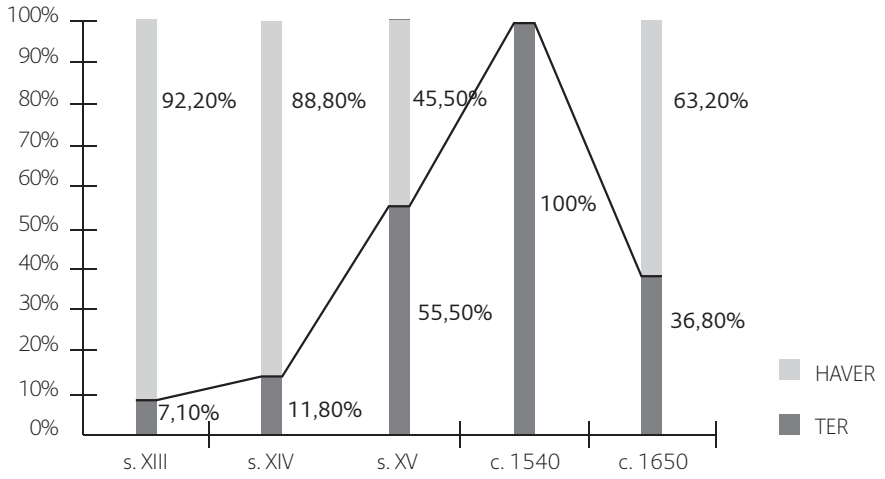


Gráfico 1

De hecho, en el portugués moderno no es habitual la formación de los tiempos compuestos con *haver*, habiendo quedado relegada a la lengua escrita de carácter literaturizante o a situaciones de oralidad extremadamente formales (por ejemplo, un discurso académico). En Brasil, donde existe una distancia mayor entre la lengua oral y la escrita, los casos de *haver* + *PP* son más frecuentes (aparecen de forma habitual, por ejemplo, en la lengua periodística), pero eso tiene su explicación precisamente por no ser de uso coloquial: es un hábito adquirido en la escolarización y, todavía más, en la educación superior, como ocurre con otros usos lingüísticos igualmente adquiridos por esa vía en el país americano y casi exclusivamente usados en la lengua escrita, como son

los pronombres de complemento directo de 3ª persona o determinadas personas del verbo. En Portugal, en cambio, donde no existe tal distancia entre la lengua hablada y la lengua escrita o culta, es mucho menos frecuente el uso de *haver* + *PP*. Tanto es así que en la *Gramática da Língua Portuguesa* de Mira Mateus, Brito, Duarte y Hub Faria, el verbo *haver* no se cita entre los auxiliares para la formación de los tiempos compuestos, advirtiéndose en nota a pie de página: "O verbo *haver* como auxiliar dos tempos compostos deixou de se utilizar na linguagem coloquial" (284). Lo que parece revelar sorprendentemente nuestro análisis diacrónico es que esa situación era la que existía ya a finales del siglo XVI o principios del XVII.

Un indicio importante que apoya nuestra teoría de una influencia española en el uso de *haver* + *PP* lo encontramos en la concordancia del participio con el complemento directo. Si, como veíamos antes, en español desaparece la concordancia a finales del siglo XV, en la lengua portuguesa (donde existía por igual cuando el auxiliar era *haver* o *ter*) aún se mantiene en el siglo XVI, aunque en una proporción inferior a la no concordancia. Así, el análisis realizado sobre la obra de João de Barros permite a Mattos e Silva afirmar que "a concordância do *PP* [adjetivos] de verbos transitivos com seu CD" habrá de perdurar "ao longo do período arcaico até, pelo menos, como veremos, nos meados do século XVI, finais desse período" (2002a, 130).

Hay, pues, un retraso considerable en portugués en el proceso de gramaticalización de los verbos auxiliares en la formación de los tiempos compuestos. De hecho, aún en la obra de Melo encontramos un grupo reducido, pero significativo, de 26 ocurrencias de la concordancia de *ter* con el complemento directo, por lo que podemos confirmar la aparente suposición de Mattos e Silva de que tal circunstancia podía prolongarse más allá de finales del siglo XVI:

deste tacanho que a vós e a mim e a tantos tem encarcerados (EA)
grandes papéis que tem guardados dos famosos antigos (VF)
Temos assentada a família; e posto ao casado sua casa (CAR)
tem pena constituida em direyto commum (AUL)
persuadir aos Populares, que tinha encerrados em seu proprio aposento (EPAN)
tendo no Coraçaõ taõ gravadas estas medidas (EPIST)

Para establecer la frecuencia de la concordancia y de la no concordancia, es necesario eliminar los escasos ejemplos de verbo [-transitivo] o de CD Ø, de los que aparecen 24 ocurrencias: *quem pode não tem acudido com o remédio* (VF), *a vaidade dos homens se tem destemperado* (HL), *cousas da navegação*, *em que muito tem florecido a gente Biscaìnha* (EPAN), etc. También hay que ignorar los 132 casos encontrados en que el complemento directo es de género masculino singular o neutro (*quanto*, *tudo*, *o que*, etc.), pues en estos casos la concordancia es de imposible averiguación: *eu tenho há dias feito um contrato com o tempo* (RF), *os médicos tinham receitado que bebesse água cozida* (EA), *referir a V. Majestade outra vez tudo o que tem dito* (VF), *do valor Portuguez*, *que elles tanto tinhão irritado* (REL), etc. El resto de casos son, por lo tanto, verbos con complemento directo plural o femenino. De estos, frente a las 26 ocurrencias de concordancia entre participio y complemento, hay 131 ocurrencias de no concordancia. En total, son 157 casos posibles, de los cuales un 16.6% poseen concordancia y un 83.4% no, como en estos ejemplos: *quantas terras tenho corrido* (EA), *a observação que eu tenho feito* (VF), *tem vivido muitos annos* (CAR), *os que tem governado Armadas* (AUL), etc.

Casos de *ter* + *PP*	313 oc.
Casos susceptibles de hacer concordancia:	157 oc.
a) hay concordancia	26 oc. (16.6%)
b) no hay concordancia	131 oc. (83.4%)

Tabla 2

Si comparamos esta situación con la existente a mediados del siglo XVI, advertimos que se ha producido una pequeña progresión en la gramaticalización de *ter*, aunque aún se conserva un porcentaje apreciable de concordancias. Según los datos obtenidos en los estudios de Carrasco González (2517) y Mattos e Silva (2002b, 153), he elaborado el Gráfico 2 que muestra cómo se pasa rápidamente de una concordancia casi completa en el primer tercio del siglo XVI (frecuencia del 92.3% en Bernardim Ribeiro) a una ocurrencia inferior a la mitad a mediados de ese siglo (41.7%), y de ahí se va reduciendo de forma más paulatina hasta alcanzar una frecuencia de 16.6% en la obra de Melo.

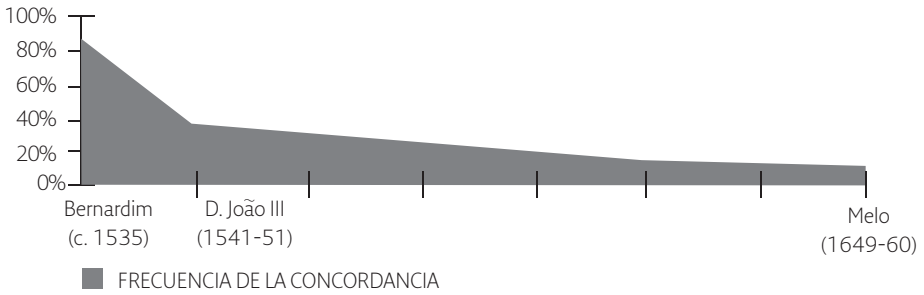


Gráfico 2

La gramaticalización de los tiempos compuestos es, pues, mucho más lenta en portugués que en español, de donde ya había desaparecido la concordancia con el CD a finales del siglo XV. Ahora bien, antes de desaparecer en el siglo XVI, los tiempos compuestos con *haver* concordaban con el CD exactamente igual que los formados con *ter*. Si la reaparición de los tiempos compuestos con *haver* en el siglo XVII (al menos como se presentan en la obra de Melo) fuese una mera recuperación o pervivencia de su uso en el siglo anterior, debería presentar casos de concordancia con el CD al menos en la misma medida que los tiempos compuestos con *ter*, pero esto no sucede. No se trata, por lo tanto, de una mera recuperación del uso tradicional en la lengua portuguesa, porque este verbo aparece ya completamente gramaticalizado, como en español, sin que se pueda encontrar ni un solo caso de concordancia con el CD. Ejemplos:

depois de haver em vão tomado mil suores de fornalha (RF)
depois de haveres feito vossa relação (EA)
que não haja oferecido a vida (VF)
havião annos antes, *vizitado aquella Ilha* (REL)
havendome dito muitas queixas de sua mulher (CAR)
haver roubado estas lembranças das mãos ao esquecimento (EPAN)
haver dado batalhas, *haver ganho vitorias* (EPIST)

4. Otras características relevantes en la formación de los tiempos compuestos

Como rasgo arcaizante que aún conserva la lengua del siglo XVII, he localizado 34 ocurrencias de *ser* + *PP* para la formación de tiempos compuestos.

Mattos e Silva llega a la conclusión de que a mediados del siglo XVI "a seleção de *ser* com verbo [-transitivo] era usual" (2002b, 153). De hecho, es el único auxiliar utilizado en las *Cartas de D. João III* con estos verbos, todos ellos de movimiento, si bien João de Barros utiliza también en estos casos el verbo *ter* (no podía usar *haver* porque es un auxiliar que no aparece nunca en su obra: ver Mattos e Silva 2002a). La obra de Bernardim Ribeiro, algo anterior, revela una situación similar: el auxiliar *ser* se usa con verbos de movimiento (*chegar*, *descer*, *ir*, *vir*, *apartar* y *passar*) y con verbos que expresan 'morir' (*falecer*, *morrer* y *finar*); con estos verbos solo se utiliza el verbo *ser*, salvo en una ocasión en que aparece *ter* como auxiliar de *passar* (Carrasco González 2518).

La prosa de D. Francisco Manuel de Melo recoge también el uso del verbo *ser* como auxiliar de los tiempos compuestos cuando el verbo es [-transitivo]. Hay en el texto tres tipos de verbo que forman sus tiempos compuestos con *ser:* verbos de movimiento (*chegar*, *vir*, *ir*, *entrar*, *arribar* y *sair*), verbos que significan 'morir' (*morrer*, *falecer*) y el verbo incoativo *amanhecer*. Aparentemente parece haber una perfecta coincidencia entre la obra que Melo escribe hacia 1650-60 y el uso de *ser* + *PP* en la primera mitad del siglo XVI:

Sois chegado ao Tácito Francês, livro de grande opinião (HL)
era de pouco tempo vindo ao Reyno, a fim de defender suas costas (EPAN)
depois do regedor e presidente serem idos (RF)
Somos entrados na maquina dos costumes da Corte (CAR)
sendo de pouco arribado â costa de Espanha, o Cõde de Linhares (EPAN)
sendo jà saìda dos mares de seu dominio (EPAN)
Ardeo em fim a Tereza, sendo jà morto seu General Dom Lopo de Ossis (EPAN)
Tua Ana, he falecida discretame[n]te (EPAN)
Era jà amanhecido o dia vinte de Fevereiro (REL)

Sin embargo, la construcción de tiempos compuestos con *ser* muestra ya una vitalidad mucho menor que en el siglo anterior, pues con estos mismos verbos es muy frecuente también el uso de los auxiliares *ter* y *haver: havião sahido terriveis màximas* (EPAN); *tem entrado, e sahido muytas injustiças* (AUL); *have[n]do morto em Africa, hum Capitão Mouro deste proprio nome* (EPAN); *já tem desbaratado os ministros, mortos os cortesãos, afugentadas as damas* (VF); etc. De hecho, con algunos verbos el uso de *ser* es minoritario, como se puede comprobar en la Tabla 3.

		TOTAL	*chegar*	*vir*	*ir*	*entrar*	*arribar*	*sair*	*morrer*	*falecer*	*amanhecer*
ser:	ocurr.	34	12	5	1	6	1	1	5	1	2
	frec.%	52.3	54.5	83.3	33.3	50	33.3	16.7	62.5	100	50
haver:	ocurr.	24	8	1	2	5	2	3	1	0	2
	frec.%	36.9	8	36.4	16.7	66.7	41.7	66.7	50	12.5	50
ter:	ocurr.	7	2	0	0	1	0	2	2	20	0
	frec.%	10.8	9.1	0	0	8.3	0	33.3	25	0	0

Tabla 3

Otro rasgo característico de los tiempos compuestos en la obra de Melo es la existencia de un tiempo similar al pretérito anterior del español que falta en la conjugación verbal del portugués moderno. El uso de este tiempo está bien documentado en el portugués arcaico (Huber 253, § 416), si bien Silva y Osório parecen caracterizarlo como propio del portugués medio (85). Lo cierto es que en Melo hay un uso muy residual de este tiempo, nunca conjugado con *ter* o *haver*, y del que he localizado solo tres ocurrencias con *ser: porque sem falta fomos vindos ao mundo* (EA), *que a ella forão vindos* (EPAN), *foy elle logo entrado* (EPAN).

Finalmente quiero referirme a dos aspectos que revelan la insuficiente gramaticalización de los verbos auxiliares en la formación de los tiempos compuestos, ambos bien estudiados en la lengua española, pero que aún no han merecido atención oportuna para el portugués: la interpolación de elementos entre auxiliar y participio, y la anteposición del participio al auxiliar (en la Tabla 4 muestro las ocurrencias y la frecuencia de estos fenómenos). Por lo que se refiere a la interpolación, es abundantísima en la prosa de Melo, como aún lo era en la prosa castellana del Siglo de Oro, quizás también propiciada por razón del estilo barroco y de su modelo castellano. Hay ejemplos con todos los verbos auxiliares, a veces con interpolación de numerosos elementos:

Não era eu de quinze dias chegado à casa (EA)
tendo tantas vezes visto no mundo de hoje (VF)
na casa se tinhão mui decentemente preparado aqueles ministros (CAR)
Tinha o Alferes Antonio Rapozo (pessoa bem intelligente no mar, e criado an-

tigo do Almirante) prevenido hua balsa de madeira (EPAN)
havia entre as mãos espedaçado (HL)
havendo as naos Ingrezas de nossa frota, dobrado a ponta (REL)
Havia se[m] obrigação este sujeito (e pòde ser, que sem perfeita noticia) discursado consigo próprio (EPAN)

Llama la atención la construcción de *haver como* + *PP* (en indicativo), que podría transformarse en la construcción moderna *como se ter* + *PP* (en subjuntivo) o *como que ter* + *PP* (en indicativo). He encontrado dos ocurrencias en el *corpus: hei como dito a V.M. os descansos* (CAR), *e havião como perdido a faculdade de discursar* (EPAN). En estas construcciones, la conjunción *como* incide exclusivamente sobre el participio (no sobre el auxiliar), lo que muestra la escasa gramaticalizacion del tiempo compuesto en este período.

A su vez, la anteposición del participio al auxiliar tiene una presencia inapreciable en la prosa de Melo: 2 ocurrencias con *ter* y 1 con *haver*. Estos son los tres casos: *admirado me tem essa vossa relação* (RF); *he fogo, que bem abrasado me tem* (CAR); *Passado havemos este enfadonho labarinto* (CAR).

		TOTAL	interpolación	anteposición
HAVER-	ocurrencias	540	100	1
	frecuencia	100	18.1	0.2
TER-	ocurrencias	313	40	2
	frecuencia	100	12.8	0.6
SER-	ocurrencias	34	13	0
	frecuencia	100	38.2	0

Tabla 4

Del análisis llevado a cabo sobre la obra de D. Francisco Manuel de Melo, es posible deducir las siguientes conclusiones sobre la prosa portuguesa del período barroco y la influencia de la lengua castellana. Naturalmente estas conclusiones, al estar basadas en un solo autor, deberán confirmarse con estudios sobre otros autores de la época, en cuanto a la lengua literaria, así como con estudios basados en textos no literarios para establecer el uso en otros registros de la lengua:

a) Después de haberse abandonado hacia 1540, el verbo *haver* se recupera para la formación de los tiempos compuestos, al menos, en la lengua escrita y culta sin duda por influencia española. Así se mantiene aún en nuestros días, aunque actualmente la frecuencia de *haver* es inferior a la que constatamos en la obra de Melo. Indicios de la influencia española son: a) la inversión en la evolución natural de la lengua a favor de una forma coincidente con el castellano y en contra de la solución *ter* + *PP*; b) un grado de gramaticalización de *haver* + *PP* similar al castellano (ausencia de concordancia con el CD, al contrario que en *ter* + *PP*); c) un uso poco productivo, aparentemente relegado solo a la lengua literaria o muy formal, como demuestra su varianza.

b) Un rasgo arcaizante es el uso de *ser* en la formación de los tiempos compuestos, si bien ya aparece frecuentemente sustituido por *haver* o *ter* con todos los verbos que en períodos previos de la lengua eran de uso exclusivo con *ser*.

c) Son también rasgos arcaizantes: a) la conjugación de un tiempo idéntico al pretérito anterior del español (ya de muy escasa presencia); b) la anteposición del participio al auxiliar (en frecuencia casi inapreciable); c) la interpolación de elementos entre el auxiliar y el participio (todavía muy frecuente, como en el español de la época).

Obras citadas

Arias, Beatriz, y María Luisa Quaglia. "La persistencia de la concordancia del participio con el clítico de objeto directo: una etapa en la gramaticalización de *haber* + *participio pasado*". *Nueva Revista de Filología Hispánica* 50.2 (2002): 517-29.

Calzado Roldán, Araceli. "La pérdida de concordancia del participio con el objeto en los tiempos compuestos medievales". *Interlingüística* 6 (1997): 23-26.

Carrasco González, Juan M. "Uso de *haver* en la *Menina e Moça*: Bernardim Ribeiro en la frontera del portugués arcaico". *La lengua, lugar de encuentro: actas del XVI Congreso Internacional de la Alfal*. Eds. Ana María Cestero Mancera, Isabel Molina Martos y Florentino Paredes García. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2012. 2515-24.

Company, Concepción. "Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval". *Nueva Revista de Filología Española* 32 (1983): 235-57.

García Martín, José M.ª. *La formación de los tiempos compuestos en español medieval y clásico: aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos.* Anejo XLVII de *Cuadernos de Filología.* València: Universitat de València, 2001.

González Calvo, José Manuel. "Algunas consideraciones sobre la inserción de palabras entre *haber* y participio, y cuestiones conexas, en los siglos XV y XVI". *Anuario de Estudios Filológicos* 17 (1994): 223-36.

Huber, Joseph. *Gramática do português antigo.* Trad. Maria Manuela Gouveia Delille. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1986.

Mattos e Silva, Rosa Virgínia. "Para uma caracterização do período arcaico do português". *D.E.L.T.A.* 10 (1994): 247-76.

Mattos e Silva, Rosa Virgínia. "Vitórias de *ter* sobre *haver* nos meados do século XVI: usos e teoria em João de Barros". *O português quinhentista: estudos linguísticos.* Eds. Rosa Virgínia Mattos e Silva y Américo Venâncio Lopes Machado Filho. Salvador: Universidade Federal da Bahia/Universidade Estadual de Feira de Santana, 2002a: 119-42.

Mattos e Silva, Rosa Virgínia. "A variação *ser/estar* e *haver/ter* nas *Cartas de D. João III* entre 1540 e 1553: comparação com os usos coetâneos de João de Barros". *O português quinhentista: estudos linguísticos.* Eds. Rosa Virgínia Mattos e Silva y Américo Venâncio Lopes Machado Filho. Salvador: Universidade Federal da Bahia/Universidade Estadual de Feira de Santana, 2002b. 143-60.

Melo, Francisco Manuel de. *A visita das fontes: apólogo dialogal terceiro.* Ed. Giacinto Manuppella. Coimbra: Universidade de Coimbra, 1962.

Melo, Francisco Manuel de. *Os Relógios falantes e Escritório avarento: apólogos dialogais primeiro e segundo.* Ed. Judite Fernandes de Miranda. Coimbra: Universidade de Coimbra, 1968.

Melo, Francisco Manuel de. *Apólogos Dialogais, I: Os relógios falantes; A visita das fontes*. Ed. Pedro Serra. Braga/Coimbra: Angelus Novus, 1998.

Melo, Francisco Manuel de. *Apólogos dialogais, II: O escritório avarento; O hospital das letras.* Ed. Pedro Serra. Braga/Coimbra: Angelus Novus, 1999.

Melo, Francisco Manuel de. *Relaçam dos sucessos da armada que a Companhia geral do Comercio expedio ao Estado do Brasil o anno passado de 1649, de que foi Capitão General o Conde de Castelmelhor.* Coimbra: Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada da Universidade de Coimbra, 2007a. 22 de julio de 2012.

<http://www.uc.pt/uid/celga/recursosonline/cecppc/textosempdf/10relacamdossucessosdaarmada>.

Melo, Francisco Manuel de. *Carta de guia de casados.* Ed. Daniel Neto Rocha. Coimbra: Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada da Universidade de Coimbra, 2007b. 22 de julio de 2012. <http://www.uc.pt/uid/celga/recursosonline/cecppc/textosempdf/05cartadeguiadecasados>.

Melo, Francisco Manuel de. *Aula política e cúria militar.* Ed. Evelina Verdelho. Coimbra: Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada da Universidade de Coimbra, 2007c. 22 de julio de 2012. <http://www.uc.pt/uid/celga/recursosonline/cecppc/textosempdf/04aulapolitica>.

Melo, Francisco Manuel de. *Epanáforas de vária história portuguesa.* Ed. Evelina Verdelho. Coimbra: Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada da Universidade de Coimbra, 2007d. 22 de julio de 2012. <http://www.uc.pt/uid/celga/recursosonline/cecppc/textosempdf/06epanaforas>.

Melo, Francisco Manuel de. *Epístola declamatória ao Príncipe D. Teodósio.* Ed. Evelina Verdelho. Coimbra: Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada da Universidade de Coimbra, 2007e. 22 de julio de 2012. <http://www.uc.pt/uid/celga/recursosonline/cecppc/textosempdf/07epistoladeclamatoria>.

Mira Mateus, Maria Helena, Ana Maria Brito, Inês Silva Duarte e Isabel Hub Faria. *Gramática da língua portuguesa.* Coimbra: Livraria Almedina, 1983.

Osório, Paulo. "Linguística histórica e história da língua: aportações teóricas e metodológicas". *I Simpósio Mundial de Estudos da Língua Portuguesa*, *São Paulo*, *1 a 5 de setembro de 2008.* São Paulo: Universidade de São Paulo, 2008. 16 de julio de 2012. <http://fflch.usp.br/dlcv/lport/pdf/slp04/ 01.pdf>.

Ranson Seklaoui, Diana. "Función semántica o sintáctica: la historia de los tiempos compuestos en español". *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española.* Eds. Manuel Ariza Viguera, Rafael Cano Aguilar, Josefa M.ª Mendoza Abreu y Antonio Narbona Jiménez. Vol. 1. Madrid: Pabellón de España, 1992. 823-32.

Rodríguez Molina, Javier. "Algunas reflexiones sobre el origen y formación de la perífrasis *haber* + participio en la lengua medieval". *Res Diachronicae* 2 (2003): 291-99.

Rodríguez Molina, Javier. "Difusión léxica, cambio semántico y gramaticalización: el caso de *haber* + participio en español antiguo". *Revista de Filología Española* 84.1 (2004): 169-209.

Silva, Jaime Ferreira da, y Paulo Osório. *Introdução à história da língua portuguesa: dos factores externos à dinâmica do sistema linguístico*. Chamusca: Edições Cosmos, 2008.

INSTRUCCIONES A LOS AUTORES.
NORMAS EDITORIALES Y ESTILO

1. Los trabajos serán resultado de investigación original que aporte conclusiones novedosas con base en una metodología debidamenete planteada y justificada. Solo se admitirán trabajos completamente inéditos que no estén siendo considerados por otras revistas.

2. La extensión no excederá de 9.000 palabras, incluidas notas y bibliografía. El número y extensión de las notas se reducirá a lo indispensable.

3. Los autores harán llegar sus artículos a través de la PLATAFORMA DE RILCE (http://www.unav.es/publicaciones/revistas/index.php/rilce/index) y deberán aportar imprescindiblemente: por un lado, título del trabajo (en **castellano e inglés**), nombre del autor o autora, ubicación profesional con su correspondiente dirección postal completa (no la dirección personal del autor/a) y dirección electrónica.

Por otro:

- Archivo en formato Word (en el que **no** debe figurar el nombre ni identificación alguna del autor o autora).
- El texto del original, correctamente redactado en español, con el título en español e inglés.
- Un resumen de unas 150 palabras en español, y su correcta versión inglesa. Este resumen deberá atenerse al siguiente esquema: asunto concreto, metodología y conclusiones o tesis que se mantiene.
- Cinco palabras-clave en español, y su correcta versión inglesa.

4. Los trabajos se someterán a un proceso de selección y evaluación, según el procedimiento y los criterios hechos públicos por la revista.

5. Estilo: los autores se atendrán al sistema de referencia abreviada en texto y notas, y prepararán una lista de "Obras citadas" donde figuren *todos* los datos bibliográficos.

- Referencia abreviada en texto y notas: se indica entre paréntesis el apellido del autor y el número de página, **sin** coma: (Arellano 20). Si se citan **varias obras** de un mismo autor, se distinguen bien por una palabra del comienzo del título, bien por el año de publicación: (Arellano, *Historia* 20) o (Arellano 1995, 20).

  Si la identidad del autor es clara en el contexto, basta localizar la cita: "como ha señalado Arellano (20), el teatro de Calderón…" o bien "como ha señalado Arellano (*Historia* 20), el teatro de Calderón…"

- Lista de Obras citadas:

  LIBROS: Apellido(s), Nombre. *Título*. Ciudad: Editorial, año.
  Arellano, Ignacio. *Historia del teatro español del siglo XVII*. Madrid: Cátedra, 1995.

  ARTÍCULOS: Apellido(s), Nombre. "Título". *Revista* n.º volumen en arábigo.fascículo (año): páginas.
  González Ollé, Fernando. "*Vidal Mayor*, texto idiomáticamente navarro". *Revista de Filología Española* 84.2 (2004): 303-46.

  COLABORACIÓN EN LIBRO COLECTIVO: Apellido(s), Nombre. "Título". *Título del libro colectivo*. Ed. Nombre(s) y apellido(s) del editor o editores. Ciudad: Editorial, año. Páginas.
  Spang, Kurt. "Apuntes para una definición de la novela histórica". *La novela histórica: teoría y comentarios*. Eds. Kurt Spang, Ignacio Arellano y Carlos Mata. Pamplona: EUNSA, 1998. 65-114.

Empleen "ver" en lugar de "cfr.", "véase", "vid." o "comp.". **En ningún caso** se emplean indicaciones como "op. cit.", "art. cit.", "loc. cit.", "id.", "ibid.", "supra", "infra", "passim".

Para **más precisiones** y casos particulares, consulten la versión completa de estas Normas disponible en:

http://www.unav.edu/web/rilce/informacion-especifica

SOBRE EL PROCESO DE EVALUACIÓN DE "RILCE"

1. Los originales recibidos son valorados, en primera instancia, por el Consejo Editorial de la revista para decidir sobre su adecuación a las áreas de conocimiento y requisitos que la revista ha publicado para los autores.

2. El Consejo Editorial envía los originales, sin el nombre del autor o autora, a dos evaluadores externos al Consejo Editorial, los cuales emiten su informe en un plazo máximo de seis semanas. Sobre esos dictámenes, el Consejo Editorial decide rechazar, aceptar o solicitar modificaciones al autor o autora del trabajo. Los autores reciben una Notificación detallada y motivada donde se expone, retocado, el contenido de los informes originales, con indicaciones concretas para la modificación si es el caso. *Rilce* puede enviar a los autores los informes originales recibidos, íntegros o en parte, siempre de forma anónima.

3. Los evaluadores emiten su informe según un Protocolo, que incluye:
   a. un informe tanto del artículo como de los resúmenes;
   b. una valoración cuantitativa de la calidad (excelente | buena | aceptable | baja) según estos *cinco criterios:* originalidad; novedad y relevancia de los resultados de la investigación; rigor metodológico y articulación expositiva; bibliografía significativa y actualizada; pulcritud formal y claridad de discurso;
   c. una recomendación final: publicar | solicitar modificaciones | rechazar;
   d. indicación del plazo máximo de entrega del informe.

4. La fecha de Aceptación Definitiva por parte de la revista incluye el tiempo dedicado por los autores a la revisión final de su trabajo o a aportar la información que se les solicite.

Toda la correspondencia, envío de libros o revistas para su reseña, cheques para pagos, etcétera diríjase a:

RILCE. Biblioteca de Humanidades
Universidad de Navarra. 31009 PAMPLONA. ESPAÑA
T +34 948 425 600. F +34 948 425 636
rilce@unav.es www.unav.es/rilce/

Envío de libros para reseña, y reseñas en América del Norte: Prof. Fernando Plata (Romance Languages. Colgate University. 13 Oak Drive. Hamilton. NY 13346-1398. EE.UU. Email: fplata@colgate.edu)

SUSCRIPCIONES:
ESPAÑA: dos números al año, 20 € (IVA incluido)
EXTRANJERO: dos números al año, 36 € (IVA incluido para UE)
NÚMEROS SUELTOS ORDINARIOS EN ESPAÑA: 15 € (IVA incluido); resto 20 €

RILCE acepta pagos mediante transferencia bancaria a:

Banco Popular
Plaza del Castillo, 39
31001 Pamplona
Cuenta bancaria 0075 4610 19 0600008016

mediante cheque o tarjeta de crédito (indicando 16 dígitos, nombre del titular y fecha de caducidad).
Para transferencias desde fuera de España deben emplearse las siguientes claves:

IBAN ES04 0075 4610 0600008016
BIC POPUESMM

Todo tipo de pagos, a nombre de:
Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, S.A. - Rilce

RILCE está disponible en la Red para suscripciones e información en www.unav.es/rilce/

RILCE REVISTA DE FILOLOGÍA HISPÁNICA 2015 / 31.1

UNIVERSIDAD DE NAVARRA / 31009 PAMPLONA / ESPAÑA
EDITA: SERVICIO DE PUBLICACIONES

GABRIEL ANDRÉS JUAN DE LUNA, EL PAPEL DE LA IMPRENTA Y SUS TEXTOS DIDÁCTICO-LITERARIOS: *COLOQUIO* Y *DIÁLOGOS FAMILIARES* 5-21

ESTER BRENES PEÑA APROXIMACIÓN PRAGMALINGÜÍSTICA A LAS UNIDADES MODALES EMPLEADAS EN LA EXPRESIÓN DE LA DISENSIÓN Y LA DESCALIFICACIÓN 22-51

GONZALO CALLE ROSINGANA CONSIDERACIONES SOBRE LA TRANSITIVIDAD EN *LA SOMBRA DEL VIENTO*: EFECTOS ESTILÍSTICOS 52-78

JUAN M. CARRASCO GONZÁLEZ INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN LA PROSA BARROCA PORTUGUESA: LOS TIEMPOS COMPUESTOS 79-96

NATALIA CRESPO HOMENAJE LITERARIO Y CRÍTICA POLÍTICA EN *LA PASIÓN DE LOS NÓMADES* DE MARÍA ROSA LOJO 97-119

LUIS DELTELL ESCOLAR Y JORDI MASSÓ CASTILLA *CAMPANAS A MEDIANOCHE*: UN DESAFÍO ESTÉTICO PARA ANTONIO BUERO VALLEJO 120-53

EMPAR DEVÍS HERRAIZ CONTEXTOS PARA UNA APLICACIÓN DIDÁCTICA DE LA ENTONACIÓN ATENUADORA EN ESPAÑOL 154-70

HELENA ESTABLIER PÉREZ LA NOVELA HISTÓRICA ESCRITA POR LAS MUJERES EN LOS ALBORES DEL ROMANTICISMO (1814-1833): CREACIÓN ORIGINAL Y ADAPTACIÓN DE LA LITERATURA FRANCESA EN ESPAÑA 171-99

MARTA HARO CORTÉS *DICHOS Y CASTIGOS DE SABIOS*: COMPILACIÓN DE SENTENCIAS EN EL MANUSCRITO 39 DE LA COLECCIÓN SAN ROMÁN (REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA). II: FUENTES Y RELACIONES TEXTUALES 200-23

LUIS MARÍA ROMEU *A HONOR Y GLORIA DEL PAN*: UNA REVISIÓN A LOS AUTOS FIABLES DE LOPE 224-46

9 770213 237005